

ONDE  
NÃO  
HÁ  
MÉDICO

**David Werner**  
com colaboração de  
Carol Truman, Jane Maxwell  
e Andrew Pearson

**Julie Cliff**  
Alda Mariano  
Khátia Munguambe



MAPUTO 2009

**Titulo: Onde Não Há Médico**

Edição em língua portuguesa para África: © TALC 2008

Editor: TALC – Teaching Aids at Low Cost

Autores: Julie Cliff, Alda Mariano e Khátia Munguambe

Coordenação editorial: Kapicua, Livros e Multimédia, Lda.

Arranjo gráfico: Elográfico

Capa: Bob Linney

Impressão: Pátria Serigrafia, Gráfica e Serviços, Lda.

Tiragem: 4200 exemplares

N.º de registo: 6030/RINLD/2009

ISBN: 978-0-9558811-0-7

Maputo, 2008

Versão original

Copyright © The Hesperian Foundation 1977, 1992

Autores: David Werner, Carol Thuman, Jane Maxwell and Andrew Pearson

A TALC (Teaching Aids at Low Cost) é uma organização de beneficência registada na Grã-bretanha sob o n.º 279858 e uma sociedade de responsabilidade limitada registada na Inglaterra sob o n.º 1477636 que distribui e produz materiais e manuais de ensino destinados a elevar a qualidade dos cuidados de saúde e a aliviar a pobreza no mundo inteiro.

A Hesperian Foundation é uma editora, sem fins lucrativos, de livros e boletins de informação sobre a prestação de cuidados de saúde ao nível das comunidades. A Hesperian Foundation é a proprietária dos direitos de reprodução da edição em língua inglesa de “Where There Is No Doctor”, da qual o presente livro é uma tradução.

A TALC e a Hesperian Foundation encorajam a transcrição deste livro, sua reprodução ou sua adaptação às circunstâncias locais, no todo ou em parte, incluindo as ilustrações, desde que as partes reproduzidas sejam distribuídas gratuitamente ou a baixo custo, sem fins lucrativos.

Qualquer organização ou indivíduo que pretenda transcrever, reproduzir ou adaptar este livro, no todo ou em parte, com fins comerciais, só pode fazê-lo mediante autorização expressa da TALC.

**TALC – Teaching Aids at Low Cost**

P. O. Box 49, St. Albans, Herts.,

AL1 5TX, United Kingdom

Tel: + 44 (0) 1727 853869

Fax: + 44 (0) 1727 846852

email: [info@talcuk.org](mailto:info@talcuk.org)

website: [www.talcuk.org](http://www.talcuk.org)



**HESPERIAN**

1919 Addison Street, Suite 304

Berkeley, California 94704, USA

Tel: + 1 (510) 845-1447

Fax: + 1 (510) 845-9141

email: [hesperian@hesperian.org](mailto:hesperian@hesperian.org)

website: [www.hesperian.org](http://www.hesperian.org)



# Agradecimentos

---

A revisão e adaptação do livro *Onde Não Há Médico* para uma versão em português, dirigida aos países africanos de expressão portuguesa, contou com a contribuição e apoio técnico de muitas pessoas, algumas das quais contribuíram de forma substancial nos diversos capítulos.

Assim, a TALC e os coordenadores querem agradecer a imprescindível colaboração das pessoas que contribuíram substancialmente para a revisão dos diversos capítulos:

Ana Maria Nóvoa, António Barradas, Esperança Sevene, José Capão, Mohsin Sidat, Paula Perdigão.

Também querem agradecer às pessoas que contribuíram para rever, adaptar, actualizar e escrever novo texto para capítulos específicos do livro:

António Tanda (Capítulo 27), Carla Silva Matos (Capítulos 14 e 24), David Matsinhe (Capítulo 27), Esperança Sevene (Capítulos 6, 7, 8 e Informação sobre os Medicamentos), Eulália Macovela (Capítulos 31 e 32), Felisbela Gaspar (Capítulos 1, 2, e 22), Ken Rankin (Capítulo 15), Lília Jamisse (Capítulos 31 e 32), Lurdes Fidalgo (Capítulo 10), Murray Dickson (Capítulo 27), Naomi Richman (Capítulo 33), Ricardo Barradas (Capítulos 5, 9, 15, e 21), Yolanda Zambujo (Capítulo 26).

Índice de assuntos: José Capão

À tradutora: Maria José Seixas

Aos desenhadores das ilustrações: Felicity Cary, Jamie Thompson, Lois Carter, Manuel Simbine (Tunga)

Ao desenhador da capa: Bob Linney

Às pessoas que contribuíram com material ou comentários:

Alcino Ndeve, Allan Schapira, Amélia Cumbi, Armindo Tiago, Augusto Cabral (falecido), Benedita da Silva, Beverley Snell, Cristina Raposo, David Beran, David Clegg, David Morley, Derek McNeil, Domingos Nicala, Ferruccio Vio, Frederico Paulo Diogo, Francelina Romão, Gay Palmer, Gaye Thompson, George Povey, James Pfeiffer, Jane Paisley, Jane Scobie, Janet Duffield, Jenny Peters, John Yudkin, José Capote, José João Matavele, Kathleen Murtagh, Lídia Gouveia, Lindsey Breslin, Lori Newman, Manuel Novela, Margaret Smithers, Maria da Luz Vaz, Michael Brian, Moira Dick, Pamela Zinkin, Paulo Proto, Peggy Henderson, Peter Wegener, Polly Gaster, Prafula Jaiantilal, Rachel Ploem, Rino Scuccato, Robin Biellik, Robyn Alders, Sandy Cairncross, Stephen Carr, Terezinha da Silva, Ussumane Daúto Ussumane.

Agradecimentos especiais para Lucy Ramirez Li e Sandy McGunegill que forneceram material diverso e fizeram comentários valiosos sobre o texto.

Muitas pessoas, instituições e organizações contribuíram com o seu tempo, ideias, sugestões, críticas, e apoio moral para que este livro se tornasse uma realidade. Entre elas um agradecimento especial para Baltazar Chilundo e os membros de Departamento de Saúde da Comunidade da Faculdade de Medicina, Universidade Eduardo Mondlane, Carlos Bambo, Maharifa Rajabo, e Martinho Dgedge, do Departamento de Formação do Ministério da Saúde, Monash University, Health Alliance International, Hesperian Foundation, Family Health International, Alberto Garcia Muchave, Alexandra Cairncross, Ana Sofia Roberto, Bernardo Capitine, Caroline Ennis, Elisabete Inglesi, Gerri Dickson, Hilary Heine, Jorge Blanco, José Capão, Luísa Huo, Maria Adozinda Mutisse, Mary Doyle, Mauro Salia, Olívia Chiziane, Rafael Zunguze, Ricardo Trindade, Sílvia Gurrola Bonilla, e Sultana Ismael.

Este livro só foi possível graças ao financiamento de:

AB Trust

ASDI (Agência Sueca de Desenvolvimento Internacional)

CIDA (Agência Canadiana de Desenvolvimento Internacional – Fundo Canadiano para Iniciativas Locais)

DANIDA

Fundação Calouste Gulbenkian

Governo australiano

Irish Methodist World Development and Relief Committee

Mercury Phoenix Trust

MISEREOR

Rotary Club of St. Albans

St. Peter's Church, St. Albans

The Charles Hayward Foundation

US Centers for Disease Control and Prevention

US President's Emergency Plan for AIDS Relief

A todos os outros indivíduos e organizações que apoiaram a realização do projecto mas solicitaram o anonimato.

Os coordenadores agradecem a Lois Carter, que idealizou o projecto desta versão e que deu apoio ao longo de todo o processo.

## Como usar o livro

---

Para encontrar um tópico, isto é, o título de um capítulo, de uma divisão dentro de um capítulo, um assunto ou uma questão relacionada com uma situação de saúde ou uma doença, sua prevenção e tratamento, use o **Índice** (pág. v) ou o **Índice de assuntos** (pág. 769).

O **Índice** fica no início do livro e apresenta os capítulos e as divisões dos capítulos pela ordem em que aparecem no livro.

O **Índice de assuntos** fica no fim do livro e enumera todos os tópicos importantes inseridos no livro por ordem alfabética (a, b, c, d...).

Para encontrar a **informação sobre o uso dos medicamentos** usados no livro veja as **páginas verdes**, que se encontram na pág. 693.

Há várias maneiras de localizar um medicamento nas páginas verdes.

Pode localizá-los na **Lista de medicamentos**, pág. 687. Nesta lista, os medicamentos estão na ordem em que aparecem nas páginas verdes, agrupados segundo o seu uso.

Pode localizá-los, também, por ordem alfabética do nome, no **Índice de medicamentos** (pág. 691), ou no **Índice de assuntos** (pág. 769).

As **dosagens dos medicamentos** estão presentes só nas **páginas verdes**. Quando encontrar o nome dum medicamento no livro, seguido de um número de página, procure nas páginas verdes a referida página. Por exemplo, a dosagem de AAS e a de paracetamol estão na pág. 719 das páginas verdes.

Se não compreendeu o **significado de alguma das palavras ou siglas** usadas no livro, pode encontrá-lo no **Vocabulário** ou **lista das palavras difíceis**, que começa na pág. 755, ou na **Lista das siglas** (pág. 753). Também pode procurar a palavra no **Índice de assuntos**, para ver se foi explicada noutra parte do livro.

**Se não consegue encontrar a doença que procura no livro, veja se é apresentada com um nome diferente ou se está no capítulo que trata do mesmo tipo de problemas.**

Leia o **ÍNDICE** e o **ÍNDICE DE ASSUNTOS**.

## Introdução à edição em língua portuguesa para África

---

O original do livro *Donde No Hay Doctor* foi escrito em 1973 por David Werner para as comunidades camponesas que vivem nas montanhas do México. Este livro foi traduzido para mais de oitenta idiomas e utilizado em mais de cem países. Uma edição para África foi editada em inglês, em 1977, pela editora original, a Hesperian Foundation, com o apoio de Carol Thuman e Jane Maxwell e, em 1979, pela editora Macmillan, com o de Andrew Pearson.

Em Moçambique, o livro *Onde Não Há Médico*, de edição brasileira, foi largamente usado no período pós-independência por trabalhadores de saúde de nível primário. Daí que tenha surgido a ideia de se editar em Moçambique uma versão africana em língua portuguesa.

O editor original, a Hesperian Foundation, dos Estados Unidos, solicitou o apoio da TALC (**Teaching Aids at Low Cost**), uma organização irmã britânica, para produzir uma versão africana em português. A TALC traduziu o livro, angariou os recursos necessários e apoiou a produção do livro até à sua publicação. A TALC solicitou o apoio de Julie Cliff, Khatia Munguambe e Alda Mariano, que coordenaram e solicitaram as intervenções e opiniões de um conjunto de colaboradores de diversas especialidades.

Além de adaptar e actualizar o livro, foi necessário redigir novos capítulos e fazer novas ilustrações sobre as doenças, sua prevenção e tratamento. Neste processo, foram usados manuais e seguidas orientações e normas do Ministério da Saúde de Moçambique, material da Organização Mundial de Saúde e de muitas outras fontes.

Embora direccionado para Moçambique, o livro foi escrito no intuito de ser útil aos outros países africanos de língua portuguesa.

Este livro foi originalmente escrito para as pessoas que vivem longe das unidades sanitárias, em lugares onde não há médico. Esta edição é dirigida ao trabalhador de saúde de nível primário. Espera-se que nele o trabalhador possa encontrar a informação que necessita para tratar da saúde e cuidar bem das pessoas e suas comunidades.

O livro foi escrito em conformidade com a filosofia segundo a qual o trabalhador de saúde deve compartilhar os seus conhecimentos e ajudar as pessoas a aprender a cuidar da sua própria saúde. Este livro é para todas aquelas pessoas que se preocupam com a saúde. Além de orientar o tratamento na unidade sanitária, procura indicar como se pode resolver muitos problemas de saúde em casa.

Os autores e os editores entendem que este livro pode ser usado tanto por pessoas com formação na área da saúde como por pessoas sem formação nesta área, mas isso não deve substituir o tratamento médico convencional e a procura de conselho médico qualificado sempre que disponível.

Se o leitor não tiver a certeza do que fazer em caso de emergência ou doença grave, deverá obter ajuda e conselho de pessoas com mais experiência ou das autoridades médicas e sanitárias locais, ou transferir o doente para uma unidade sanitária com mais recursos.

Este livro, para ser inteiramente útil, deve ser adoptado por pessoas que conheçam os problemas de saúde e hábitos das comunidades onde trabalham.

A editora e os autores do livro *Onde Não Há Médico* encorajam os indivíduos e organizações interessadas a copiar, reproduzir e adaptar, de acordo com as necessidades locais, partes ou a totalidade do livro.

Qualquer organização ou indivíduo que deseje copiar, reproduzir ou adaptar o livro com propósitos comerciais deve obter primeiro a autorização da TALC, a editora.

As pessoas ou programas que desejarem utilizar qualquer parte deste livro para prepararem o seu próprio material podem fazê-lo, desde que citem a fonte. Não é necessário pedir autorização aos autores ou editor, desde que as partes reproduzidas sejam distribuídas gratuitamente ou a preços baixos, e sem fins comerciais.

Este livro constitui uma experiência que esperamos seja útil e possa ajudar a melhorar os cuidados de saúde, mas os coordenadores desta edição estão conscientes de que ela contém certamente algumas limitações que, esperam, poderão vir a ser ultrapassadas com a ajuda dos utilizadores. As suas experiências, tradições, práticas e sugestões podem contribuir para o aperfeiçoamento deste livro, de forma a melhor cobrir as necessidades das comunidades.

Os comentários e sugestões poderão ser enviados à TALC. Obrigado pela sua ajuda.

Julie Cliff, Alda Mariano, Khátia Munguambe



## Declinação de responsabilidade

Os autores e a editora deste livro não podem garantir que a informação nele contida seja **completa e correcta e não deverão ser responsabilizados por qualquer dano que surja em resultado do seu uso.**

As indicações e doses dos medicamentos nele constantes são as recomendadas na literatura e estão de acordo com as práticas das comunidades médicas. Os tratamentos, medicamentos e doses nele referidos não têm aprovação específica duma instituição médica nacional ou internacional para o seu uso nas indicações para as quais são recomendados.

Porque os padrões de uso podem mudar com o tempo, é aconselhável que o utilizador se mantenha actualizado sobre as recomendações, particularmente aquelas relacionadas com os novos medicamentos. O folheto informativo de cada medicamento deve ser consultado ou deverão ser seguidas as instruções e conselhos médicos sobre o seu uso e dosagem.

Este livro foi escrito com base nos conhecimentos existentes em 2008. Há sempre inovações que melhoram a prevenção e o tratamento das doenças. Encorajamos o leitor a actualizar-se sempre. As recomendações para a prevenção e o tratamento podem também variar de país para país. É necessário seguir sempre as recomendações da sua autoridade sanitária.

Os autores agradecem de antemão todas as sugestões ou críticas enviadas pelos leitores no sentido de garantir a evolução contínua desta publicação e a sua adaptação constante à realidade do terreno.

Os comentários devem ser enviados para o seguinte endereço:

TALC, P.O. Box 49, St. Albans, Herts., AL1 1HY, Grã-Bretanha

ou por e-mail para:

ONHMPortugues@talcuk.org

A TALC pretende colocar este livro à disposição do público na Internet, no *site* [www.talcuk.org](http://www.talcuk.org). Dado que os tratamentos recomendados evoluem constantemente, sugerimos ao pessoal médico que visite este *site* e confira as eventuais actualizações desta edição.

*A editora*